

Santa Misa Pambungad na awit

2 ...
...

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng
Espiritu Santo.*

Populus Amén.

7 ...

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang
pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay
sumainyóng lahát.*

P. At sumaiyó rin.

12 ...

S. *Mga kapatíd, pagsisihan ang ating mga kasalánan
upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga
banál na misteryo.*

P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na

17 makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't
lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at
sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking
salà, sa aking pinakamalaking salà.

Kayá isinasamo ko kay Santa Mariáng laging Birhen,
22 sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá
kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng
Diyós.

S. *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós,
patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan*

27 *tayo sa búhay na waláng hangán.*

P. Amén.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

S. *Kristo, maawa ka.*

32 **P.** Kristo, maawa ka.

S. *Panginoón, maawa ka.*

P. Panginoón, maawa ka.

Gloria

37 **P.** Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y
kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá
ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan
ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang
42 makapángyarihan sa lahát.

Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.

Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

Eucharistieviering Opening

Openingszang 2

Sacerdos ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en
de Heilige Geest.*

Populus Amen.

Verwelkoming 7

V. *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde
van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn
met U.*

A. En met uw geest.

Schuldbelijdenis 12

V. ...

A. ...

...

V. ...

A. Amen. 17

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

V. *Christus, ontferm u (over ons).*

A. Christus, ontferm u (over ons).

V. *Heer, ontferm u (over ons).* 22

A. Heer, ontferm u (over ons).

Lofzang

A. Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan
de mensen die Hij liefheeft.

27 Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij
verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote
heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God,
almachtige Vader.

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God,
Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de
32 zonden der wereld, ontferm u over ons.

maawa ka sa amin.

47 Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan. Ikaw na naluluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.

52 Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatían ng Diyós Amá.

Amén.

Pambungad na panalangin

57 **S.** ...
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos
Unang Basahin

2 **Lector** ...
P. ...

Salmo Responsoriyo
Ikalawang Basahin

7 **L.** ...
P. ...

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. *Sumainyó ang Panginoón.*

12 **P.** At sumaiyó rin.
S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...*
P. ☩ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*
P. Purihin ka, O Kristo.

17 style="text-align: center;">**Homiliya**
Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

22 At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:

27 hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat. Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.

☩ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao.

32 Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons.

37 Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.

Amen.

Openingsgebed 42

V. *Gebed.*
A. Amen.

Dienst van het woord

Eerste lezing 2

Lector Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Psalm
Tweede lezing 7

L. Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Evangelie

A. Alleluia!
V. ...
A. ... 12
V. ... (*Matteüs/.../.../...*).
A. ☩ ...
V. *Zo spreekt de Heer.*
A. Wij danken God.

Homilie 17
Geloofsbelijdenis

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van hemel en aarde,

en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,

die ontvangen is van de heilige Geest, 22

☩ geboren uit de maagd Maria,

die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd,

ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.
 At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa
 37 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.
 At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.
 42 Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:
 na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga
 47 Propeta.
 Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.
 At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.
 52 At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
 Amén.

Panalangin ng Bayan

S. ...
 57 P. ...
 P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

2 ...
 S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namín ang tinápáy na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinápagúran ng tao, upang magíng tinápáy*
 7 *na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*
 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
 S. (...)
 S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutihán ay tinanggáp namín ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.*
 12 P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
 S. (...)
 17 S. *Manalangin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyarihan.*
 P. *Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa*

gestorven en begraven; 27

die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de rechterhand van God, de almachtige Vader.
 Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de doden. 32

Ik geloof in de heilige Geest,

de heilige katholieke kerk,

de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de zonden,
 de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven. 37

Amen.

Voorbede

V.
 A. 42
 A. Amen.

Dienst van de tafel

Offertorium 2

V. ...

A. ...
 V. ...
 V. ...

A. ... 7
 V. ...
 V. *Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.*

A. *Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en* 12

22 ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.
Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalangin Eukaristiko

S. *Sumainyo ang Panginoon.*

27 P. At sumaiyo rin.

S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. *Pasalamat natin ang Panginoon nating Diyos.*

P. Marapat at matuwid.

32 **Prefazio**

S. . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

37 Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. . . .

42 . . .

✠ . . .

. . .

✠ . . .

van heel zijn heilige kerk.

Gebed over de gaven

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

V. *De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)* 17

A. En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)

V. *Verheft uw hart.*

A. Wij zijn met ons hart bij de Heer.

V. *Brengen wij dank aan de Heer, onze God.*

A. Hij is onze dankbaarheid waardig. 22

Prefatie

V. *Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt.* 27

Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen: 32

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten. 37

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna in den hoge. 42

V. *Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.*

Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden: 47

✠ *NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.* 52

Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

✠ *NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT* 57

...
47 P. ...

S. ...

...

...

...

52 ...

...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

2 Pater noster

S. *Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò ng mabathalang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*

P. Amá namin, sumásalangit ka, sambahin ang ngalan mo,

7 mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

12 At patawarin mo kami sa aming mga sala.

Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa

VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

Verkondigen wij het mysterie van het geloof. 62

A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.

V. *Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij*

danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten. 67

Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde.

Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld, 72

dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten.

Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle 77

gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.

Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van 82

Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.

Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de 87

eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in eeuwigheid.

A. Amen.

...

Onze Vader (Gedeb des Heren) 2

V. ... :

A. Onze Vader, die in de hemel zijt, uw naam worde geheiligd.

Uw rijk kome.

Iw wil geschiede

op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood,

en vergeef ons onze schuld

zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.

amin.
 At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
 At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

17 **S.** *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kami sa lahat ng masamá, pagkaloóban kami ng kapayapaán sa aming kapanahunan, upang sa tulong ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at malayô sa lahat ng ligalig, samantálang hinihintáy*

22 *namin ang masayang pagbabalik ni Hesukristong aming Manunubos.*
P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang kapangyarihan at kaluwalhatian mágpasawaláng hanggán.

27 **S.** *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkákaloób ko sa inyó ang aking kapayapaán”. Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá*

32 *pagkakasálâ, kundí ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban. Nabubúhay ka't naghahari magpasawaláng hanggán.*
P. Amén.

37 **S.** *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*
P. At sumaiyó rin.
S. ...

...
S. (...)

42 **P.** *Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán.*

47 **S.** (...)
S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután: Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*

52 **P.** *Panginoón, hindi akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágalíng na akó.*
S. (...)

...
 57 **S.** *Katawán ni Kristo.*
P. Amén.
S. (...)

En leid ons niet in bekoring, 12
 maar verlos ons van het kwade.

V. *Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on onze dagen. Dat wij, gesteund door uw barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de 17
 komst van Jezus Messias, uw Zoon.*

A. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Vredewens (Gebed om vrede)

V. *Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen 22
 gezegd: “Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u”. Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk. Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.*

A. Amen. 27

V. *De vrede des Heren zij altijd met u.*

A. En met uw geest.

V. *Wenst elkaar de vrede.*

Breking van het brood

V. (...) 32

A. *Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.*

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

*Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef 37
 ons de vrede.*

V. (...)

V. ...

A. ...

V. (...)

Communie 42

V. *Gods lichaam.*

A. Amen.

V. (...)

...

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

62 **S.** ...
P. Amén.

Katapusang pagbati

2 ...

S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin.
S. *Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,*
☩ *Amá, Anák at Espiritu Santo.*

7 **P.** Amén.

...

S. *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*
P. Salámat sa Diyos.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

... 47

Gebed na de communie

V. *Gebed.*
A. Amen.

Slot

Gebed 2

V. ...
A. ...
V. ...

A. Amen.

Zending en zegen 7

V. ...
A. ...

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.